



Toda mi vida la pasé escapando de la realidad | Volker Braun

Espera general

En este día laboral me pregunto
Inesperadamente, en una sala
Que centellea de calor, yo, que confundo las manos:
¿Qué espero todavía de mí
O de ustedes? Ocupado
Con estas máquinas poseídas
Con estos puños apropiados
En el respectivo futuro, me pregunto
(A mí a quien, a lo mejor, confundo): ¿qué más queremos
Más allá de los planes duros?

Eso no puede ser todo.

La máquina funciona. ¿Qué más?
Entre los turnos del trabajo rutinario
Mientras el calor golpea sobre el cráneo
Esta pregunta taladrante: ¿y, qué?
(¿Qué pasa con los ventiladores?)

Eso me pregunto yo, quien, como dije,
Ya no distingue sus manos, ¡qué más!
Ese que, de todos modos, está decaído
Más allá de que apenas se comprenda a sí mismo
En medio del ruido o no tenga tiempo de escucharse
O de vacilar, quien, a lo mejor, deja que su máquina
Funcione a toda marcha, sin parar, ¡para cumplir
El plan cumplir cumplir!

Eso no puede ser todo.

¡Sin embargo es algo! ¿Qué más quiero?
Yo, autoexplotador, Hennecke¹, héroe extraoficial
Del trabajo, que es una cuestión de honor
(¡Los ventiladores se pararon!)

¹ En 1948, en el marco de un plan de aumento de la productividad laboral, la dirección del Partido Socialista Unificado de Alemania (PSUA) de la República Democrática Alemana (RDA) eligió como trabajador ejemplar al minero Adolf Hennecke, quien alcanzó el récord de rendimiento de extracción de carbón en un turno.



Yo, quien empapado de sudor reduce el tiempo muerto
Y el gasto de electricidad o la tasa de enfermedad
Quien, incentivado materialmente, toma la iniciativa
Protege de sí la propiedad colectiva, así como la aumenta
A lo mejor, quien se inquieta y da el paso
Del yo al nosotros, quien al Bitterfelder Weg²
Ya no lo llama Bitterfelder Weg y, sin embargo, en principio,
Sigue adelante, lleno de confianza y acompaña y,
como dije, en principio,
Avanza, mientras el viento
No nos da en la cara, si interpretamos con propiedad
Los documentos y, a lo mejor, también si los leemos
Y tomamos posición en el puesto de trabajo
Donde no hay treinta y dos,
Sino uno solo, frente a esta máquina
Donde me pregunto:
¿Qué más podemos hacer?

¿Qué espero todavía de mí?
(Eso no puede ser todo.)

Con este calor, confundo las palabras
O las olvido, pero no mi deber
Y, extenuado, hago un esfuerzo supremo
Y estoy con el compañero, cuando su aparato se avería
A su lado, dónde si no, y completo una página
En el libro de las buenas acciones
Inesperadamente:

Justo eso (que no puede ser todo)
No lo hubiera pensado
Ni de mí ni de mis dudosos hermanos
En este país poseído.

Eso no, que doy una mano
¡Pero no la meto! Y ni siquiera eso,
Sino además, a lo mejor, ¡porque otra cosa no puedo
En esta fábrica! Qué se hizo de mí
Entonces, ¿qué más debería hacer?
Dado que ahora, al final del turno
No nos retiramos ni nos hacemos humo

² *Bitterfelder Weg* es el nombre de un programa de política cultural de la RDA, proveniente de dos conferencias realizadas en 1959 y en 1964, en la industria química de propiedad colectiva Chemiekombinat Bitterfeld, donde se discutió el vínculo entre los trabajadores del arte y los de la producción.



Con este calor, sino que estamos metidos
En la sala que retumba, para encontrar
Una solución encontrar encontrar

Y la última innovación
¡Nosotros, los innovadores! Eso no puede ser todo
Sin embargo es, y es algo, si no lo confundo
Y en general, y considerando nuestra situación
¡Y con este calor! Que somos nosotros
Los que nos calentamos por esta fábrica y cedemos
Ante los adelantos más atrasados
Al viejo estilo, cuando se trata de lo nuevo
O de un nuevo estilo para lo viejo o terco
O, como ciudadanos, disparamos en una dirección
¡Hasta que cambia bruscamente! Y nos desorientamos
Por una consigna suspendida a demasiada altura
Para probarla, y concisos como las ardillas
Pasamos gran parte del tiempo pensando, y celebramos
Las resoluciones o ya no queremos reconocerlas más
A lo mejor, hasta que podamos dejar nuestras creencias ciegas
Como diarios inescrupulosos
Y preguntemos: en realidad, ¿qué se puede esperar?

Y a la noche, luego de este día caluroso,
Comprendo
Que algo está tirado ante mí, mi vida:
Un asunto decidido.

Eso no puede ser todo.

A la noche, me encuentro con otra gente
De otros países, que a lo mejor confundo
¿Pero importa realmente? ¿Pero qué voy a hacer?
¡Con los que soy solidario, es decir con los que estoy
[inquebrantablemente unido!
Con los que hablo un idioma común
Acerca de las grandes cuestiones
Sobre todo, porque no domino su idioma
Con los que caminamos mientras el calor cede
Y negociamos, o en representación o en nombre de
Llegamos a un acuerdo antes de saber sobre qué
Antes de saber si tenemos permitido saberlo
En beneficio mutuo, incluso pensamos
En el propio, y en caso de que no tengamos
Las manos atadas, nos agarramos la cabeza



Preguntando: ¿qué esperamos todavía de nosotros?

¡Incluso cuando sea así! ¡E incluso cuando pueda decir
Eso que en verdad quiero o quieren decir!
¡Y ningún plan, ningún plenario, ningún informe municipal
Me puede decir, en general, qué
Esperamos!

Sin embargo la espera es enorme,
Porque eso no puede ser todo, en este día
Y en la noche más fresca

Y, entre nosotros, ¡y mucho menos entre todos!
¡Aunque doy todo el día por eso
(O por ese motivo)! Porque eso que nos damos, a lo mejor,
Es apenas el meñique
Y no la mano.

Y eso de ningún modo me alcanza
Lo que hacemos juntos
Eso todavía me deja frío
(¿O es la mañana fresca antes del turno?)
El sudor sin reflexión

Sobre algo distinto, que no está tan lejos
Que con frecuencia percibimos sin captarlo por completo:

Como esta mañana, creciendo
De un país a otro como nuestro
Movimiento, que nos junta
Si lo dominamos

Es eso, a lo mejor
Lo que espero de mí o de ustedes
O de la mayor parte

Eso que puedo confundir
Y sin embargo espero, todo el día
Hasta en el sueño
Donde no pregunto nada, pero al borde del precipicio sé:
La mayor parte
Todavía es de esperar.



Allgemeine Erwartung

An diesem Arbeitstag frage ich mich
 Unerwarteterweise, in einer Halle
 Die vor Hitze flirrt, daß ich die Hände verwechsle:
 Was erwarte ich noch von mir
 Oder von euch? Beschäftigt
 Mit diesen beseßnen Maschinen
 Diesen angeeigneten Griffen
 In die jeweilige Zukunft, frage ich mich
 (Den ich womöglich
 verwechsle): was wollen wir noch
 Über die harten Pläne hinaus?

Das kann
 nicht alles sein.

Die Maschine läuft. Ja was denn noch?
 Zwischen den Schichten der abgestandenen Arbeit
 Während die Hitze auf den Schädel schlägt
 Diese bohrende Frage: na was?
 (Was ist mit den Ventilatoren los?)
 Das frage ich mich, der seine Hände
 Wie gesagt, nicht mehr auseinanderhält, mich was noch!
 Dem ohnehin flau ist
 Ganz abgesehn davon, daß er sich selbst kaum versteht
 In dem Lärm, oder Zeit hat, sich zuzuhören
 Oder zu zaudern, der seine Maschine, womöglich
 Auf Hochtouren laufen läßt ohne Halt, um den Plan
 Zu bringen zu bringen zu bringen!

Das kann nicht alles sein.

Das ist doch etwas! Was will ich mehr?
 Ich Selbstaubeuter, Hen necke, inoffizieller
 Held der Arbeit, die eine Sache der Ehre ist
 (Die Ventilatoren sind ausgefallen!)
 Ich, der schweißtriefend die Ausfallzeit senkt
 Und den Stromverbrauch oder den Krankenstand
 Der, materiell angereizt, die Initiative ergreift
 Der das Volkseigentum vor sich schützt sowie mehrt
 Womöglich, der sich Gedanken macht und den Schritt
 Vom Ich zum Wir, der den Bitterfelder Weg
 Nicht mehr Bitterfelder Weg nennt, doch im Prinzip
 Weiter geht, und voll Vertrauen, und an der Seite, und,



wie gesagt, im Prinzip
Vorwärtsschreitet, wobei uns der Wind
Nicht ins Gesicht bläst, falls wir die Dokumente richtig
Auswerten und, womöglich, auch lesen
Und Stellung beziehen am Arbeitsplatz
Wo es nicht zweiunddreißig gibt
Sondern nur eine, an dieser Maschine
An der ich mich frage:
Was können wir weiter tun?

Was erwarte ich noch von mir?
(Das kann nicht alles sein.)

In dieser Hitze, in der ich die Worte verwechsle
Oder vergesse, aber nicht meine Pflicht
Und, abgespannt, alle Kraft anspanne
Und dem Nebenmann, wenn sein Aggregat havariert
Zur Seite stehe, wo sonst, und eine Seite
Im Buch der guten Taten fülle
Unerwarteterweise:

Schon das (was nicht alles sein kann)
Ich hätte es nicht gedacht
Von mir und meinen bedenklichen Brüdern
In diesem besessenen Land.

Das nicht, daß ich unter die Arme greife
Nicht unter den Rock! Und nicht einmal
Sondern ohnehin, womöglich, weil ich nicht mehr anders kann
In diesem Betrieb! Dahin bin ich geraten
Was also soll ich noch?
Da wir jetzt, am Ende der Schicht
Nicht etwa abziehen und verdampfen
In dieser Hitze sondern zusammenhocken
In der dröhnenden Halle, um eine Lösung
Zu finden zu finden zu finden

Und die neueste Neuerung
Wir Neuerer! Das kann nicht alles sein
Aber das ist, und das ist etwas, wenn ich es nicht verwechsle
Und im allgemeinen, und in anbetracht unserer Lage
Und in der Hitze! Daß wir es sind
Die dieser Betrieb nicht kaltläßt, und diesen
Hintersten Vorgaben nachgeben
Auf alte Weise, wenn es um das Neue geht



Oder auf neue Weise um das Alte, oder stur
Oder als Staatsbürger in einer Richtung rasen
Bis die umkippt! Und in die Irre laufen
Einer Losung nach, die zu hoch hängt
Um sie zu prüfen, und kurz, wie die Eichhörnchen
Denken die längste Zeit, und die Beschlüsse
Begrüßen oder nicht mehr wahrhaben wollen
Womöglich, bis wir unsern blinden Glauben
Ablegen wie pampige Zeitungen
Und fragen: was eigentlich ist zu erwarten?

Und am Abend, nach diesem heißen Tag
Sehe ich ein
In etwas Hingestrecktes, mein Leben:
Eine beschlossene Sache.

Das kann nicht alles sein.

Am Abend treffe ich andere Leute
Aus anderen Ländern, die ich womöglich verwechsle
Aber macht das was? Aber was soll ich machen?
Mit denen ich solidarisch bin beziehungsweise unverbrüchlich verbunden!
Mit denen ich eine gemeinsame Sprache spreche
In allen wesentlichen Fragen
Zumal ich ihrer Sprache nicht mächtig bin
Mit denen wir wandeln, während die Hitze nachläßt
Und verhandeln, oder stellvertretend, oder im Auftrag
Einig werden, eh wir noch wissen worüber
Noch wissen, ob wir das wissen dürfen
Zum gegenseitigen Vorteil, für den wir
Sogar an den eigenen denken, und, falls uns die Hände
Nicht gebunden sind, uns an die Stirn schlagen
Fragend: was wir von uns noch erwarten?

Obwohl das so ist! Und obwohl ich kaum sagen kann
Was ich eigentlich meine, oder ihr!
Und kein Plan und kein Plenum und keine Stadtauskunft
Mir sagen kann, was wir im allgemeinen
Erwarten!

Aber die Erwartung ist groß
Denn das kann nicht alles sein, an diesem Tag
Und in der kühleren Nacht

Und unter uns, geschweige denn allen!



Obwohl ich den ganzen Tag dafür gebe
(Oder deswegen)! Denn was wir uns geben, womöglich
Ist erst der kleine Finger
Und nicht die Hand.

Und das reicht mir beileibe nicht
Was wir miteinander machen
Das läßt mich noch kalt
(Oder ist es der kühle Morgen vor der Schicht?)
Das Schwitzen, ohne Besinnen

Auf etwas anderes, das uns nicht fern ist
Das wir oft spüren, ohne es ganz zu fassen:

Wie diesen Morgen, wachsend
Von einem Land zum andern wie unsre
Bewegung, die uns verbindet
Wenn wir sie beherrschen

Was es, womöglich, ist
Das ich erwarte, von mir oder euch
Oder das meiste davon

Das ich verwechseln kann
Aber erwarte, den ganzen Tag
Bis in den Schlaf
In dem ich nichts frage, doch abgründig weiß:
Das meiste
Ist noch zu erwarten.



Definición

La búsqueda del material (para escribir, para vivir), eventualmente, para encontrar la muerte. Desajustar los mecanismos de la época, deshilar las relaciones según la sangre secreta de la historia. Muerto por el orden público, el trabajo en la clandestinidad, en la poesía. Arrancarle a la muerte, al compañero delicado de salud, la consigna de los dientes, ahí donde ella carece de todo sentido: IGUALDAD. Al mismo tiempo, la sensación de impotencia de las palabras, en todo el mundo se prostituyen a través de la vida (ÉGALITÉ, EQUALITY, PABEHCTBO), mientras ¿cuánta? más sangre se derrama empalidece la piel se pudre en las sienes. ¿Qué puede ayudarme? Los conceptos se cargan de una tensión monstruosa, los comunicados discursos artículos como cinta aisladora en el cuello para que la mente no entre en cortocircuito. Solo en mis frases y solo saber que también son rastrilladas examinadas hechas pedazos por los otros, para encontrar el material que se confunde con el sentimiento que nos brota de los poros, un sudor internacionalista. Los otros los mismos: la fórmula lenta que hay que llenar de vida, ¿con qué con qué con qué? o de muerte.

Definition

Die Suche nach dem Stoff (zum Schreiben, zum Leben), um gegebenenfalls den Tod zu finden. Die Mechanismen des Zeitalters auseinanderschrauben, die Beziehungen zerfasern nach dem geheimen Blut der Geschichte. Gestorben für die öffentliche Ordnung, die Arbeit im Untergrund, im Gedicht. Dem Tod, dem klapp rigen Kumpel, die Losung aus den Zähnen reißen, wo sie jeden Sinns bar ist: GLEICHHEIT. Zugleich die Empfindung der Machtlosigkeit der Worte, weltweit auf dem Strich durch das Leben (EGALITE, EQUALITY, PABEHCTBO), während wieviel? weiteres Blut ausfließt erblaßt in der Haut verfault in den Schläfen. Was kann mir helfen? Die Begriffe laden sich auf zu ungeheurer Spannung, die Reden Artikel Kommuniqués als Isolierband im Hals, daß der Verstand nicht durch brennt. Allein in meinen Sätzen, und nur wissen, daß sie auch abgesucht werden durchforstet zerrissen von den andern, um den Stoff zu finden, der im Gefühl schwimmt, das uns aus den Poren bricht, ein internationalistischer Schweiß. Die anderen die Gleichen: die langsame Formel, die mit Leben zu füllen ist womit womit womit? oder vom Tod.



Prólogo para la apertura de la 40ª temporada del Berliner Ensemble el 11 de octubre de 1989

I

Qué poco claro es el material
Del mundo. A las tormentas y pleamares
A los terremotos inexorables
Se les une el temblor de los pueblos y
La vibración de los pensamientos.

Durante mucho tiempo parecía que los tiempos
Se hubieran detenido. En los relojes
La arena, la sangre, el día
Desabrido. Ahora empieza
De nuevo el día más joven e inesperado.

Hacia dónde debemos ir o una pregunta más modesta
¿Sabe alguien dónde está adelante y dónde atrás?
Las estrategias cubiertas de moho
Qué húmeda la carpa desarmada
Detrás de los refugiados.

Estados, ¡futuro construido! y hundidos
En el polvo que devoran. Firmes
Alianzas vacilando en el pantano de sangre y
la amistad ciega
Examina desconfiada
Sus aguas residuales.

Allí se tiene hambre de comunismo pasado por alto y reclamado
Comida burguesa; y allá
Se hace tabla rasa con la historia y se está ante el vacío.

Pero tengan en cuenta
Que allá también domina el hambre
Con el mandato de las masas, hambre
De justicia.

II

Nuestro Estado informa sus éxitos como si le hubiéramos arrancado el mar. En verdad fue un mar de escombros. Sin embargo las mujeres de los escombros están inclinadas ante el monumento y alrededor de su base pareciera que el paisaje aplanado se cubre de arena. A la distancia se ve tal vez como una gran duna: la vacación más tranquila de la revolución. Los habitantes siempre con los mismos



puños, con los gestos tan tensos como si esperaran un milagro, resistiendo, mientras el objetivo pierde el color en la oscuridad de la propia sombra ante los reflectores de la seducción occidental. Admiran una isla desplazada bañada por una tormenta feroz, o es la marea alta de una primavera copiosa, y embisten rompeolas en las praderas o toman asiento a ciegas en el último Ícaro.

III

DISPAROS AUTOMÁTICOS, TERRIBLE CLARIDAD LAS PALABRAS
 FUEGO EN EL BUZÓN
 DETRÁS DEL EMPAPELADO EN LAS GRIETAS
 EN LA SUSTANCIA
 ¡TOCAME!
 LAS VENAS RESPIRAN EN LA ROCA.

IV

Nuestro teatro ofreciendo espacio
 A las grandes contradicciones
 Es inaugurado de nuevo.
 La carreta con toldo de la cantinera
 Y la carreta de hierro de los camaradas
 Se topan una con otra. Qué vehículos
 Antiguos, ¡incapaces de cambiar! Sus dificultades
 Están a la vista nos dan ánimo
 Para hacer otro movimiento. Inauguremos
 También el diálogo
 Acerca del cambio en el país.

Prolog zur Eröffnung der 40. Spielzeit des Berliner Ensembles am 11. Oktober 1989

I

Wie unklar ist der Stoff
 Der Welt. Zu den Stürmen und Fluten
 Den unausbleiblichen Erdbeben
 Treten die Beben der Völker und
 Der Erdrutsch der Gedanken.

Lange schien es, als stünden die Zeiten
 Still. In den Uhren
 Der Sand, das Blut, der abgestandene
 Tag. Jetzt bricht er an



Der jüngste wieder und unerwartet.

Wo geht es lang oder, bescheidner gefragt
 Weiß wer was vorn und hinten ist?
 Die Strategien verschimmeln
 Wie naß abgebrochne Zelte
 Hinter den Flüchtlingen.

Staaten, gebaute Zukunft! und gesunken
 Ins Gras, das sie fressen. Felsenfeste
 Bündnisse im Blutsumpf wankend, und
 Die unverbrüchliche Freundschaft
 Mustert mißtrauisch
 Ihre Abwässer.

Dort hat man den Hunger auf Kommunismus übergangen und verlangt
 Bürgerliche Kost; und da
 Macht man reinen Tisch mit der Geschichte und steht vor dem leeren.

Aber bedenkt
 Daß da auch Hunger herrscht
 Mit dem Mandat der Massen, Hunger
 Nach Gerechtigkeit.

II

Unser Staat meldet seine Erfolge, als hätten wir ihn dem Meer abgerungen.
 Wirklich, es war ein Meer von Trümmern. Aber die Trümmerfrauen stehn zum
 Denkmal geduckt und um ihre Sockel scheint die geplante Landschaft zu
 versanden. Von ferne sieht sie vielleicht wie eine große Düne aus: ruhiger Urlaub in
 der Revolution. Die Einwohner, immergleiche Handgriffe mit so angespannten
 Mienen, als würden sie ein Wunder erwarten, ausharrend, während das Ziel
 verblaßt, im Dunkel des eigenen Schattens vor dem Flutlicht der westlichen
 Verführung. Sie sehn sich auf eine Insel versetzt umspült von einer reißenden
 Strömung, oder ist es das Hochwasser eines heftigen Frühlings, und sie rammen
 Wellenbrecher in die Wiesen oder nehmen blindlings Platz im letzten Ikarus.

III

SELBSTSCHÜSSE, SCHRECKENSKLAR DIE WORTE
 FEUER IM BRIEFKASTEN
 UNTER DER TAPETE DIE RISSE
 IN DER SUBSTANZ
 BERÜHRE MICH!
 DIE ADERN ATMEN IM FELS.



IV

Unsere Bühne, Raum bietend
Den großen Widersprüchen
Wird wieder eröffnet.
Der Planwagen der Händlerin
Und der Eisenwagen der Genossen
Stoßen aufeinander. Was für alte
Fahrzeuge, die nicht wenden können! Ihre sichtbare
Schwierigkeit macht uns Mut
Zu einer andern Bewegung. Eröffnen wir
Auch das Gespräch
Über die Wende im Land.



El teatro de los muertos

Los muertos se comportan como siempre.
Actúan por la noche en el cementerio de Rotoli
Las armas y las palabras viejas. No pueden otra cosa.
La sangre corre en el Mediterráneo. Construyen ruinas
CARTAGO NUEVA YORK. El fuerte
Codo izquierdo de Júpiter en el museo de Túnez
Él necesitó ambos para la causa victoriosa.
Sin embargo los vivos una vez podrían... qué va
PLEBE PRIVADA. SI SOLO SE LES TAPA LA BOCA CON SIMPATÍA
Y el juego ya se jugó. Por lo demás soy de la idea
Que el socialismo debe ser destruido, y
A mí me gusta la causa de los vencidos.

Das Theater der Toten

Die Toten führen sich auf wie immer.
Sie treten nachts heraus auf den Friedhof in Rotoli
Die alten Waffen und Worte. Sie können nicht anders.
Das Blut fließt ins Mittelmeer. Sie bauen Ruinen
KARTHAGO NEW YORK. Der gewaltige
Linke Ellbogen Jupiters im Museum von Tunis
Er gebrauchte beide für die siegreiche Sache.
Aber die Lebenden einmal könnten... ach was
PRIVATPÖBEL. WENN MAN IHNEN NUR ANGENEHM DAS MAUL STOPFT
Und das Spiel ist gelaufen. Im übrigen bin ich der Meinung
Daß der Sozialismus zerstört werden muß, und
Mir gefällt die Sache der Besiegten.



Plinio saluda a Tácito

Para Heiner Müller

Por qué se dirigió Plinio al centro de la catástrofe
 Cuando subía una nube con forma de pino
 Blanco y sucio como los elementos que ella tira hacia arriba
Cuando a un hombre con intereses científicos
Las cosas, examinadas de cerca, se le presentaron valiosas
 Pidió sus sandalias y dejó zarpar
 El navío de cuatro puentes y se mantuvo con viento a favor
 Sobre el Vesuvio hacia *la basura y la piedra pómez candente*
 Por qué no permaneció a una distancia segura
 En su mesa de mapas en Miseno
 Conoció la *verdadera naturaleza* de la elevación
 Inocente, plantó verde hasta la cima, los campesinos
 Establecen en las cenizas su esperanza
 Cuando el pensamiento se enfríe y pueda calcular
Como sabés, los precios de los terrenos subieron de nuevo
 Escribe Plinio, el joven, a Nepote
Porque el emperador ordenó a los candidatos
Que antes de la elección compraran bienes raíces
 Una continuidad en el imperio casas de campo sobre el volcán
 Los riesgos de políticas autopistas de ceniza, por qué
 Quizo saberlo exactamente *Él se apuró*
Hacia allá, desde donde otros huían, caminó directo hacia el peligro de
Todas las obras del desastre dictando con la pluma
 Mientras la marea retrocedía y trozos de roca caían
 En su completa *Historia natural* (37 tomos)
 Anticipó la ruina y el fin del mundo
 Que ahora se redujo a su propio ser
 Un hombre de mi edad con curiosidad insaciable *Él*
Se dejó llevar al baño, se alimentó en silencio y se acostó
 En el horror, con respiraciones perceptibles,
 A causa de su obesidad
 ¿Por qué permanecí en el centro de la catástrofe
 De mi siglo? *La revolución traicionada*
 Con todos los traidores que quisieron saberlo
 Las cosas se me aparecieron valiosas, etc. *Hundió su cabeza*
En la almohada y la ató con una cuerda, pidió amparo contra el golpe de piedra
 Conocí la verdadera naturaleza de la elevación
 Plantada con banderas rojas hasta la cima, los trabajadores
 Y campesinos hurgan en el barro de la promesa
 Describí el hundimiento (en muchos tomos)
Ahora, acá y allá un trago de agua fría



Y va a ser mi propio fin
 Mientras tanto me baño y me alimento
 De la escoria de otras catástrofes
The Triumph of the West, written by J. M. Roberts
 Observado de cerca un descubrimiento natural
 Hasta en los escombros de la puerta yace el hartazgo
 Por qué no insisto
 En mi esperanza segura en mi escritorio
Solo había que sacudir de vez en cuando
Las cenizas para no enterrarlas
 La aplanadora del desarrollo *vertiginosa*
Que le cerró la garganta Las cenizas de Auschwitz
 Las nubes oscuras con la forma de un hongo
 Tirado sobre el suelo, por qué continúo haciendo ejercicios
 En la fría lava de la revolución
 En el barro del Nilo de la civilización,
 En un auto de cuatro puertas para desguace, en el gas de combustión de Nápoles

Plinius grüsst Tacitus

Für Heiner Müller

Warum fuhr Plinius mitten in die Katastrophe
 Als die Wolke aufstieg in der Gestalt einer Pinie
 Weiß und schmutzig wie die Elemente, die sie emporriß
Als einem Mann von wissenschaftlichem Interesse
Schien ihm die Sache wert, aus der Nähe betrachtet zu werden / Er rief nach seinen
 Sandalen und ließ Vierdecker
 Zu Wasser bringen und hielt mit dem günstigen Wind
 Auf den Vesuv zu *Dreck und glühender Bimsstein*
 Warum blieb er nicht in sicherer Entfernung
 An seinem Kartentisch in Misenum
 Er kannte die *wahre Natur* der Erhebung
 Harmlos begrünt bis hinauf zum Gipfel, die Bauern
 Siedeln in der Asche ihre Hoffnung
 Wenn das Gedächtnis abkühlt und kalkulieren kann
Wie du weißt, sind die Bodenpreise wieder gestiegen
 Schreibt Plinius der Jüngere an Nepos
Weil der Prinzeps den Kandidaten auferlegt
Vor ihrer Wahl Grund und Boden zu kaufen
 Eine Bleibe im Imperium Landhäuser am Vulkan
 Die Risiken der politischen Aschenbahn, warum



Wollte er es genau wissen *Er eilte*
Dorthin, von wo andere flohen, gradewegs auf die Gefahr zu
Alle Gebilde des Unheils in die Feder diktierend
 Während das Meer zurücktrat und Felsbrocken niedergingen
 In seiner gesamten *Naturkunde* (37 Bände)
 Hat er den Verfall vorausgesagt und das Welt ende
 Welches sich jetzt auf sein eigenes reduzierte
 Ein Mann meines Alters mit unersättlicher Neugier *Er*
Ließ sich ins Bad tragen, speiste ruhig und legte sich nieder
 In dem Grauen, mit vernehmlichen, wegen
 Der Leibesfülle, Atemzügen
 Warum blieb ich mitten in der Katastrophe
 Meines Jahrhunderts *Die verratene Revolution*
 Mit allen Verrätern, die es wissen wollten
 Die Sache schien es mir wert usw. *Man stülpte sich Kissen*
Über den Kopf und verschnürte sie, das bot Schutz gegen den Steinschlag
 Ich kannte die wahre Natur der Erhebung
 Bepflanzt mit roten Fahnen bis zum Gipfel, die Arbeiter-
 Und Bauern schrappen im Schlamm der Verheißungen
 Ich habe den Untergang (bändeweise) beschrieben
Nur hin und wieder ein Schluck kalten Wassers
 Und es wird nur mein eigenes Ende sein
 Während dessen ich bade und speise
 Von der Schlacke einer anderen Katastrophe
The Triumph of the West, written by J. M. Roberts
 Aus der Nähe betrachtet ein Naturereignis
 Bis der Abraum vor der Türe liegt knüppeldick
 Warum verharre ich nicht
 In meiner sicheren Hoffnung an meinem Schreibtisch
Man mußte nur ab und zu die Asche
Abschütteln, um nicht begraben zu werden
 Die Dampfwalzen der Entwicklung *atemberaubend*
Die ihm den Schlund schloß Die Asche von Auschwitz
 Die dunkle Wolke in der Gestalt eines Pilzes
 Aus dem Boden schießend, warum fahre ich fort mit der Übung
 In der kalten Lava der Revolution
 Im Nilschlamm der Zivilisation
 In einem viertürigen Autowrack im Abgas Neapels



Material XVI: la colonia penitenciaria

... para permanecer en la época de mi pensamiento
Wole Soyinka

EL CAPITAL GANA AUTOESTIMA leo durante el desayuno
 Bajo el Sol del sur KRUPP ABSORBE A THYSSEN³
 Se proyecta una TOMA DE POSESIÓN POCO AMABLE
 Otra vez está permitido, dice Lord Dahrendorf⁴
 Hablar del capitalismo sin vergüenza
 Por el resto de la vida el protoplasma de la explotación
 Ahora hace 20 grados en el desierto No conocíamos
 La alternativa SOL o CARRERA
 Porque había trabajo para todos Lagerfeld tampoco
 El diseñador de moda sobre su colina en Marrakech
 TODA MI VIDA LA PASÉ
 ESCAPANDO DE LA REALIDAD NO SOY CIEGO
 SÉ QUÉ ESTÁ SUCEDIENDO: ES HORRIBLE
 PERO NO MIRO DISFRUTO DEL LUJO
 SER EL CENTRO DE MI MUNDO EL PENSAMIENTO
 ES PRECISAMENTE LO QUE ELUDO NO QUIERO
 SER MI VÍCTIMA Y LAS OTRAS PERSONAS SOY EL
 DESCUBRIMIENTO DE LO QUE TERMINO DE SER
 Dice él torturado por depresiones y prostitutas
 Los bangladesíes en vestimentas leves
 De segunda selección el invierno alemán REFUGIADOS ECONÓMICOS
 Y no hay recepción con champán en Königs Wusterhausen
 Con los dedos cortados en el diario
 La lepra proliferando EN LAS AFUERAS DE LA PERIFERIA
 Dije explotación y se llama exclusión
 SIN VERGÜENZA ante la lucha de la semántica de izquierda
 Disfruto del lujo, del carril central de la autopista... etc.
 Banderas nazis en el Berliner Ensemble BORRADOS NOVENTA
 EL MANEJO DISTENDIDO de la historia alemana
 Goldstücker⁵, el refugiado de Praga, cuando la primavera
 Fue aplastada por los tanques
 El regreso al hogar rehabilitado por el otoño
 Después de veinte años de curas balnearias en Brighton
 Cuando llegan las estaciones de la moda:
 Ahora él es propietario de un departamento en el exilio

³ ThyssenKrupp AG. Empresa siderúrgica transnacional, creada en 1999 a partir de la fusión de las empresas Thyssen y Krupp.

⁴ Ralf Dahrendorf (1929-2009), filósofo, politólogo y político germano-británico, uno de los autores de la teoría del conflicto social.

⁵ Eduard Goldstücker (1913-2000), germanista, historiador de literatura y crítico checo, especialista en Kafka.



En Barrandov, el barrio socialista de Praga
 En los colores descascarados de la República Checa
 Su rostro humano es la mueca del capitalismo
 DESPUÉS DE CADA LIBERACIÓN EL CAMINO A TRAVÉS DEL DESIERTO
 Se burla de los sedentarios que hacen carrera
 En el sol frío de la democracia
 Lo veo meditando acerca del texto claro de Kafka
 Según su tercera metamorfosis en un asesino
 La primera fue un accidente de trabajo
 ES UN APARATO PECULIAR
 Lee Goldstücker Yo era su partidario
 Nos encontramos en algún lugar en el desierto antes de Viena
 Lo serví Aunque él estaba muy arriba
 Del lado de la depuración y llegó en ruedas
 CULPABLE se ríe TODOS SON SIN DUDA CULPABLES
 Aunque no pudo con el juicio
 No leyó las multas de la colonia
 TENEMOS UN JUGUETE PARA USTED PROFESOR
 Usted sacó a la luz algo así como un anteojito gigante
 Con un armazón que se pone arriba de la cabeza
 USTED TAL VEZ SABE DÓNDE TENEMOS QUE LLEVARLO
 PERO LA PRESCRIPCIÓN ES LA PRESCRIPCIÓN Desde ese entonces
 Estuve en la oscuridad y percibí el mundo
 Era el año 51 y gritaba slawa stalino
 Me dirigieron y tomé parte
 Abajo, Slánský⁶ sabía que era el fin
 Por qué Goldstücker, ese naturalismo
 El filólogo en la FUNCIÓN DE DAR MUERTE
 NOS HABITUAMOS A ESO LA REALIDAD
 DE ENCONTRARNOS DE NUESTRO LADO Donde la máquina
 Escribe sobre la piel paciente
 Después del indulto masticó pan de reforma
 Un topógrafo del país que entra y sale del palacio
 NO PARA PROFUNDIZAR EL ABISMO ENTRE DIRECCIÓN Y PUEBLO
 Intenté explicar a esos exaltados
 Que es prematuro hablar de la primavera
 La conferencia de Kafka su venganza de Stalin
 POR UN REALISMO SIN ANTEOJERAS
 Gysi Ministro y su escarabajo oficial
 Desenmascaró la metamorfosis de Gregor Samsa⁷
 En un representante del oeste QUIEREN SUSTITUIR
 EL FAUSTO DE GOETHE POR UN RUFÍAN

⁶ Rudolf Slánský (1901-1952), político checo, miembro del Partido Comunista, acusado de conspirar contra el socialismo, fue ejecutado en 1952 luego de un juicio en Praga.

⁷ Gregor Samsa, personaje principal de La metamorfosis, de Franz Kafka.



En Weimar la ciudad clásica con crematorio
 NNO UNA GOLONDRINA DE UNA NUEVA tartamudeó Kurella⁸
 PRIMAVERA UN MURCIÉLAGO Mientras la primavera
 Fue aplastada por los tanques
 Y Goldstücker otra vez es asesino
 Oscuras lecturas LA LETRA NO ES FÁCIL
 DE LEER LA DECODIFICÁS CON TUS HERIDAS
 Tal vez la cura del exilio ayude en la playa de Brighton
 El discurso de Dubček⁹ de largas pausas, entrecortado
 Su respiración pesada cuando dice NORMALIZACIÓN
 Nuestro extraño siglo, escribe Mickel¹⁰, 60
 A Mayer, 90, que igualó al XVI
 Vio el comienzo y el final de un gran
 Pensamiento revolucionario Yo vivía desarmado
 Después de la campaña en Bohemia
 El transporte de mis ideas al lado
 Del teatro nacional lleno Cuando
 La historia aún tenía sentido Sin sentido Ahora
 Hace 30 grados en la Wanzelplatz
 Goldstücker es atormentado por la realidad
 En las heridas NO HAY CALIGRAFÍA
 PARA LOS ESCOLARES LA LETRA NO DEBE MATAR EN EL ACTO
 Después de la tercera metamorfosis en el asesino
 De la historia En el vencedor
 De la historia que se volatilizó
 Él aún es un partidario del aparato
 Por qué Goldstücker EL UNIFORME
 ES DEMASIADO PESADO PARA EL DESIERTO
 CIERTO dice él PERO EL UNIFORME SIGNIFICA EL HOGAR
 Él le da la espalda a la máquina
 Y se mete con pericia en la rastrilladora
 Y pone las ruedas en movimiento
 En el desierto que es la historia
 Para leer el juicio en su propio cuerpo
 CREÍ
 PERO LA RASTRILLADORA NO ESCRIBE
 SOLO DA PUNTADAS Y LEVANTA LOS CUERPOS QUE TIEMBLAN
 LA MÁQUINA, ES EVIDENTE, VA HACIA LOS ESCOMBROS
 ES COMO HA SIDO EN VIDA

⁸ Alfred Kurella (1895-1975), escritor y traductor alemán, funcionario de Cultura del PSUA durante la RDA.

⁹ Alexander Dubček (1921-1992), político checoslovaco. En 1968, en su cargo de Secretario del Partido Comunista de Checoslovaquia, lideró las reformas del denominado «socialismo con rostro humano».

¹⁰ Karl Mickel (1935-2000), poeta, dramaturgo y narrador alemán.



NO HAY NINGÚN SIGNO DE SALVACIÓN POR DESCUBRIR
LA PÚA DE HIERRO ATRAVIESA SU FRENTE

Material XVI: Strafkolonie

... um in der Jahreszeit meines Denkes zu bleiben
Wole Soyinka

DAS KAPITAL GEWINNT SELBSTBEWUSSTSEIN lese ich beim Frühstück
In südlicher Sonne KRUPP SCHLUCKT THYSSEN
Man beabsichtigt eine UNFREUNDLICHE ÜBERNAHME
Es ist wieder erlaubt, sagt Lord Dahrendorf
Ohne Scham von Kapitalismus zu sprechen
Für den Rest des Lebens der Urschleim der Ausbeutung
Jetzt sind es 20 Grad in der Wüste Wir kannten nicht
Die Alternative SONNE ODER KARRIERE
Denn es gab Arbeit für alle Lagerfeld auch nicht
Der Modemacher auf seinem Hügel in Marrakesch
MEIN GANZES LEBEN HAB ICH DAMIT VERBRACHT
DER REALITÄT ZU ENTGEHN ICH BIN JA NICHT BLIND
ICH WEISS WAS VOR SICH GEHT ES IST GRAUENHAFT
ABER ICH SCHAUENICHT HIN ICH GENIESSE DEN LUXUS
DER MITTELPUNKT MEINER WELT ZU SEIN DAS DENKEN
IST GENAU DAS WAS ICH VERMEIDE ICH WILL NICHT
MEIN OPFER SEIN UND DAS ANDERER LEUTE ICH BIN DAS
ERGEBNIS DESSEN WAS ICH BESCHLIESSE ZU SEIN
Sagt er von Depressionen gequält und Strichjungen
Die Bangladescher in leichter Kleidung
Ausgesetzt im deutschen Winter WIRTSCHAFTSFLÜCHTLINGE
Und kein Sektempfang in Königs Wusterhausen
Mit abgeschnittenen Zehen in der Zeitung
Der Aussatz wuchernd IM AUS DER VORSTÄDTE
Habe ich Ausbeutung gesagt Ausgrenzung heißt es
OHNE SCHAM vor der linken Kampfsemantik
Ich genieße den Luxus, der Mittelstreifen... etc.
Nazifahren am Berliner Ensemble NEUNZIG VERWEHT
der ENTSPANNTE UMGANG mit der deutschen Geschichte
Goldstücker der Flüchtling aus Prag, als der Frühling
Überrollt wurde von den Panzerketten
Kehrt heim rehabilitiert vom Herbst
Nach zwanzig Jahren Badekur in Brighton
Als die Jahreszeiten aus der Mode kommen:



Jetzt hat er eine Eigentumswohnung im Exil
 In Prag-Bárrandov, Stadtteil des Sozialismus
 In den abgeblätterten Farben Tschechiens
 Sein menschliches Antlitz ist die Fratze des Kapitalismus
 NACH JEDER BEFREIUNG DER WEG DURCH DIE WÜSTE
 Verhöhnt von den seßhaften Karrieristen
 In der kalten Sonne der Demokratie
 Ich sehe ihn über Kafkas Klartext brüten
 Nach seiner dritten Verwandlung in einen Verbrecher
 Die erste war ein Arbeitsunfall
 ES IST EIN EIGENTÜMLICHER APPARAT
 Liest Goldstücker Ich war sein Anhänger
 Wir befinden uns irgendwo in der Wüste vor Wien
 Ich habe ihn bedient Aber er stand zu weit oben
 Bei der Säuberung und kam in die Räder
 SCHULDIG lacht er JEDER IST ZWEIFELSFREI SCHULDIG
 Aber er kannte das Urteil nicht
 Er hatte die Strafkolonie nicht gelesen
 WIR HABEN EIN SPIELZEUG FÜR SIE PROFESSOR
 Sie zogen etwas wie eine riesige Brille hervor
 Mit einem Gestell das über den Kopf gestülpt wurde
 SIE WISSEN WAHRSCHEINLICH WO WIR SIE HINBRINGEN
 ABER VORSCHRIFT IST VORSCHRIFT Von da an
 War ich im Dunkeln und nahm die Welt wahr
 Man schrieb das Jahr 51 und rief Slawa Stalino
 Sie führten mich vor, und ich leierte meinen Part
 Herunter, Slánský wusste, daß es das Ende war
 Warum, Goldstücker, dieser Naturalismus
 Der Philologe in TODBRINGENDER FUNKTION
 WIR HATTEN UNS DARAN GEWÖHNT DIE WAHRHEIT
 AUF UNSERER SEITE ZU FINDEN Die die Maschine
 Auf die geduldige Haut schreibt
 Nach der Begnadigung kaute er Reformbrot
 Ein Landvermesser der im Schloß ein- und ausgeht
 UM NICHT DIE KLUFT ZWISCHEN FÜHRUNG UND VOLK ZU VERTIEFEN
 Ich versuchte diesen Hitzköpfen klarzumachen
 Daß es verfrüht sei vom Frühling zu reden
 Die Kafka-Konferenz seine Rache an Stalin
 FÜR EINEN REALISMUS OHNE SCHEUKLAPPEN
 Gysi Minister und amtlicher Mistkäfer
 Entlarvte die Verwandlung Gregor Samsas
 In einen westlichen Vertreter SIE WOLLEN GOETHES
 FAUST DURCH EINEN SCHLIMMEN FINGER ERSETZEN
 In Weimar der Klassikerstadt mit Krematorium
 KKEINE SCHWALBE EINES NEUEN stotterte Kurella



FRÜHLINGS EINE FLEDERMAUS Während der Frühling
 Überrollt wurde von den Panzerketten
 Und Goldstücker wieder Verbrecher wird
 Finstre Lektüre ES IST NICHT LEICHT DIE SCHRIFT
 ZU LESEN DU ENTZIFFERST SIE MIT DEINEN WUNDEN
 Vielleicht hilft die Kur des Exils im Badeort Brighton
 Dubček Rede aus langen Pausen, Stockungen
 Sein schwerer Atem, als er NORMALISIERUNG sagt
 Unser sonderbares Jahrhundert, schreibt Mickel, 60
 An Mayer, 90, das dem XVI. gleicht
 Es hat Anfang und Ende einer groß
 Gedachten Revolution gesehn Ich wohnte entwaffnet
 Nach der Kampagne in Böhmen
 Der Abführung meiner Ideen bei
 Im voll besetzten Nationaltheater Als die
 Geschichte noch Sinn machte Unsinn Jetzt
 Sind es 30 Grad auf dem Wenzelsplatz
 Goldstücker wird von der Wahrheit gerädert
 In den Wunden ES IST KEINE SCHÖNSCHRIFT
 FÜR SCHULKINDER SIE SOLL JA NICHT SOFORT TÖTEN
 Nach der dritten Verwandlung in den Verbrecher
 Der Geschichte machte In den Sieger
 Der Geschichte die sich verflüchtigt hat
 Er ist noch ein Anhänger dieses Apparats
 Warum, Goldstücker DIE UNIFORM
 IST DOCH FÜR DIE WÜSTE ZU SCHWER
 GEWISS sagt er ABER SIE BEDEUTET DIE HEIMAT
 Er wendet sich der Maschine zu
 Und legt sich fachmännisch unter die Egge
 Und setzt das Räderwerk in Bewegung
 In der Wüste, die die Geschichte ist
 Um das Urteil an seinem Leib zu lesen
 ICH GLAUBTE
 ABER DIE EGGE SCHREIBT NICHT
 SIE STICHT NUR ZU UND HEBT DEN KÖRPER ZITTERND
 DIE MASCHINE GEHT OFFENBAR IN TRÜMMER
 ES IST WIE ES IM LEBEN GEWESEN IST
 KEIN ZEICHEN DER ERLÖSUNG IST ZU ENTDECKEN
 DURCH DIE STIRN GEHT DER EISERNE STACHEL



Berlín-Mitte

Era un cementerio adonde fuimos a parar
Y sus labios enterraron los míos con furia.
Alrededor todo estaba en calma
Mientras nosotros insaciables
Nos llamábamos por los nombres: ¡querida! ¡querido!
Y sobre las piedras: ¡el amor continúa sin cesar!
Y el deseo nos lanzó sobre las tumbas.
Mickel, el que bebió su vino tinto,
Tal vez fumó sus laureles abajo.
Aquí quiero estar acostado, sereno, extendido
Es un cementerio adonde fuimos a parar
Lo sabía y mis labios se enterraron
En los de ella. Y como ebrios de la vida
Me apiernó fuerte, vi
La tierra negra y el cielo cerca.

Berlin-Mitte

Es war ein Friedhof, wo wir landeten
Und ihre Lippen meine wild begruben.
Alles herum lag still geworden
Während wir uns unersättlich
Beim Namen nannten: Liebe! Lieber!
Und auf den Steinen: Die Liebe währt ewig!
Und die Begierde warf uns zwischen Gräber.
Mickel, der seinen Rotwein austrank
Rauch te vermutlich seinen Lorbeer unten.
Hier will ich liegen, ruhig ausgestreckt
Es ist ein Friedhof, wo wir landen
Wußte ich, und meine Lippen gruben
Sich in ihre. Und wie von Leben trunken
Umbeinte sie mich hart, ich sahe
Die schwarze Erde, und der Himmel nahe.



Volker Braun [Dresde, 1939] es poeta, dramaturgo y novelista alemán. Fue una de las voces intelectuales más influyentes de la República Democrática Alemana (RDA), muy conocido por su postura crítica, su poesía política y su compleja relación con el proyecto socialista. Entre los numerosos premios recibidos por Volker Braun se cuentan el Premio Lessing de literatura de la RDA (1981), el Premio Literario de Brême (1986), el Premio Nacional de la RDA (1988), el Premio Schiller (1992) y el célebre Premio Georg-Büchner (2000). Su labor en el teatro le llevó a trabajar como dramaturgo en la compañía de teatro Berliner Ensemble entre 1965 y 1967. Desde 1972, Braun trabajó en el Deutsches Theater de Berlín. En 1982 abandonó la Sociedad de Escritores de la RDA. En 2006, fue nombrado director de la sección de literatura de la Academia de las Artes de Berlín. De su obra poética destacamos *Vorläufiges* (1966), *Wir und nicht sie* (1970), *Unvollendete Geschichte* (1977), *Langsam knirschender Morgen* (1988), *Tumulus* (1999), *Auf die schönen Possen* (2005).

Silvana Franzetti [Buenos Aires, 1965] poeta. Vive y trabaja en Buenos Aires desde 1983. Residió unos años en Berlín, a principios de 2000. Publicó, entre otros libros de poesía, *Salto de agua* (2024), *Sujetos a variación* (2022), *Notas al pie* (2016), el cual fue traducido al alemán por Tara Maruiz y Monika Rinck en 2021), así como *Edición bilingüe* (2006). Con sus traducciones de poesía en lengua alemana colabora en *Otra iglesia es imposible*. En 2017 salió por El Jardín de las delicias su primera traducción en formato libro, *La flora de los escombros*, de Volker Braun, que obtuvo un fomento a la traducción del Goethe-Institut.